

Porównanie tłumaczeń Marka 9:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc twoja ręka przywodzi cię do upadku,* odetnij ją;** lepiej jest dla ciebie kalekim wejść do życia, niż mając dwoje rąk odejść do Gehenny,*** w ogień nieugaszony,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli wiedzie do obrazy cię ręka twa. odetnij ją. Lepiej* jest ci kalekim wejść do życia, niż dwie ręce mając odejść do Gehenny, w ogień nieugaszony. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli gorszyłaby cię ręka twoja odetnij ją dobre tobie jest kalekim do życia wejść niż dwie ręce mając odejść do Gehenny w ogień nieugaszony

¹⁾ przywodzi cię do upadku, σκανδαλίζει σε, lub: jest dla ciebie przeszkodą.

²⁾ <x>470 5:30</x>; <x>470 18:8</x>; <x>470 19:1-12</x>

³⁾ Gehenna, γέεννα, גֵּהֶנּוֹם (ge hinnom), była doliną rozciągającą się wzdłuż pd murów Jerozolimy. Dawniej składano w niej ofiary Molochowi (<x>300 7:31</x>;<x>300 19:5-6</x>;<x>300 32:35</x>). Kres temu położył Jozjasz (<x>120 23:10</x>). Potem miejsce to zamieniono w śmietnisko miejskie, w którym spalano śmieci. Lęgło się tam robactwo, a ogień nie przestawał się tlić. Stąd miejsce to stało się synonimem kary Bożej (<x>290 66:24</x>; <x>480 9:46</x>L.

⁴⁾ <x>470 3:12</x>; <x>470 25:41</x>

⁵⁾ Dosłownie "dobrze".